

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*К.С. Большакова*

Рассмотрены возможности применения информационных технологий на занятиях по подготовке переводчиков на международном факультете ЮУрГУ. Применение новых технологий позволяет расширить набор методов обучения, повысить мотивацию студентов и эффективность образовательного процесса.

Ключевые слова: информационные технологии; лингафонный кабинет; устный перевод: LMS Moodle.

Последние десятилетия характеризуются интенсивными изменениями в жизни человечества, обусловленными новыми возможностями сферы коммуникаций. Прогресс в области информатизации привел к изменению форм предоставления образовательных услуг. В связи с этим повышение эффективности образования невозможно без внедрения и использования новых форм обучения. Важную роль здесь играет активное внедрение современных информационных технологий, позволяющих расширить использование технических средств и образовательных методик, находить новые решения в развитии методологической, организационной и технологической баз системы образования.

Использование информационных компьютерных технологий в образовании способствует повышению качества подготовки специалистов в условиях информатизации и компьютеризации различных сфер деятельности.

Однако сфера применения компьютерных технологий на занятиях по переводу довольно ограничена в связи с большой творческой составляющей процесса перевода. В целом, работу переводчика сегодня невозможно представить без использования компьютера и других технических устройств, но их использование носит чисто утилитарный характер – в текстовых редакторах набирается текст перевода, варианты перевода слов и выражений отслеживаются в электронных словарях, возможности интернета используются для поиска информации, релевантной теме оригинального текста. Но в итоге перевод – это результат осмысливания и переработки содержания текста интеллектуальными силами переводчика, без знаний и умений которого невозможно получить качественный продукт. Другими словами, перевод никогда не сможет осуществляться автоматически, без участия человека. Это подтверждается тем фактом, что в наш век стремительного развития технологий электронный перевод представляет собой нечто нечитаемое и мало похожее на текст в целом, и ни одна из существующих

ших программ автоматического перевода не приблизилась хоть немного к тому качеству перевода, которое достигается грамотными переводчиками.

На факультете функционирует лингафонный кабинет, в котором установлены современные компьютеры с лицензионным программным обеспечением, позволяющим использовать новые технологии и методы обучения. В целом использование информационных технологий позволяет:

- 1) изучить за одно занятие достаточно большой материал, избежать механической записи информации;
- 2) более разнообразно организовать самостоятельную работу студентов;
- 3) повысить качество и эффективность усвоения знаний.

Для проверки текущих знаний студентов используется программа AST-test, в которой преподавателями факультета создана обширная база тестов по всем изучаемым курсам. Тестовый комплекс имеет двойное значение: первое – он выполняет контрольную функцию, объективно оценивая знания студентов, полученные в ходе образовательного процесса; второе – выступает в качестве тренинга, в результате чего структурируется представление студента о содержании учебного материала. Знакомство студентов с данным комплексом в рамках обучения позволяет подготовить их к дальнейшему повышению квалификации на дистанционных курсах.

Второй обучающий элемент – это проведение занятий с мультимедийным сопровождением, что дает следующие преимущества:

- 1) четкое структурирование материала;
- 2) акцентирование внимания на наиболее важной информации;
- 3) более рациональное использование учебного времени в связи с повышением динамичности изложения материала.

Третье, и основное направление работы в лингафонном кабинете – это работа в программе Sanako, позволяющей организовывать разнообразные формы работы студентов на занятии как индивидуально, так и в парах и в группах. В ходе занятий по переводу самым актуальным режимом работы программы является виртуальный магнитофон. Он позволяет прослушивать аудиофайлы, записывать речь, а также выполнять оба действия одновременно. На занятии по переводу преподаватель предлагает студентам подготовленный аудио или видеофрагмент. Пользуясь виртуальным магнитофоном, учащиеся записывают собственные переводы. Данная возможность максимально приближает процесс обучения к реальной профессиональной деятельности. Один из студентов может назначаться преподавателем на роль действующего переводчика, его перевод записывается на компьютер преподавателя и предьявляется классу для анализа. Группа производит обсуждение перевода, рассматривая его с разных точек зрения, студенты указывают на ошибки, предлагают свои решения и варианты, ведется поиск наилучшего варианта. Обсуждение ведется большей частью самими студентами, но под наблюдением и руководством преподавателя. В конце обсуждения преподаватель может обобщить ошибки, дать пути их

решения или указать на ошибки, не выявленные группой. Таким образом, принятие правильных переводческих решений происходит самими студентами, но под руководством преподавателя, который и обеспечивает их правильность. В таких обсуждениях студенты вскрывают причины собственных ошибок, видя типичные ошибки других, стараются избежать их в своих переводах. У обучаемых устному переводу развивается навык принятия самостоятельных правильных решений и способность критически относиться к переводам, как к своим, так и чужим. Такой подход во многом позволяет избежать проблемы неприятия критики своего перевода учащимися. Другим требованием к устному переводу является умение без напряжения воспринимать на слух иноязычную речь. Для развития этого навыка может быть рекомендован письменный перевод звукозаписи. Преимущество этого упражнения в том, что проводится оно в рамках самостоятельной работы студента с индивидуальным темпом усвоения обучаемого. Кроме того, студенты имеют возможность постепенно научиться слушать людей с различной манерой говорения и различным произношением [1].

Как видно из всего вышеописанного – лингафонный кабинет это мощное средство для автоматизации и контроля над учебным процессом, позволяющее значительно повысить качество проводимых занятий. Занятия по переводу с использованием лингафонного кабинета значительно улучшают восприятие учебной программы, повышают мотивацию в обучении, что, в свою очередь, способствует формированию более продвинутых навыков.

Хотелось бы отметить, однако, что времени, выделяемого программой обучения, крайне недостаточно для качественной подготовки переводчиков. В связи с необходимостью охватить большое число тем для заполнения метаязыковой парадигмы переводчика в сфере профессиональных коммуникаций и разнообразием тренируемых форм перевода, возможности расширения специальных компетенций ограничены. Заполнить этот пробел можно с помощью применения систем дистанционного обучения, в частности системы Moodle. Moodle относится к классу LMS ([Learning Management System](#)) – систем управления обучением. Основной учебной единицей Moodle являются учебные курсы. В рамках такого курса можно организовать:

1) взаимодействие обучающихся между собой и с преподавателем. Для этого могут использоваться такие элементы как: форумы, чаты;

2) передачу знаний в электронном виде с помощью файлов, архивов, веб-страниц, лекций;

3) проверку знаний и обучение с помощью тестов и заданий. Результаты работы обучающиеся могут отправлять в текстовом виде или в виде файлов;

4) совместную учебную и исследовательскую работу обучающихся по определенной теме, с помощью встроенных механизмов wiki, семинаров, форумов и других [2].

Moodle – это свободное программное обеспечение с лицензией GPL, что дает возможность бесплатного использования системы, а также ее безболезненного изменения в соответствии с нуждами образовательного учреждения и интеграции с другими продуктами. Благодаря своим функциональным возможностям система приобрела большую популярность и успешно конкурирует с коммерческими LMS. Moodle используется более чем в 30 000 учебных заведений по всему миру и переведена почти на 80 языков, в том числе и на русский. Использование системы в процессе подготовки переводчиков позволяет:

- 1) изучать материалы курса в режиме он-лайн в удобное для студентов время и в любом удобном для них месте;
- 2) расширять навыки самообразования студентов;
- 3) дает студентам возможность контролировать темп и успешность прохождения курса;
- 4) наладить сотрудничество студентов друг с другом в рамках изучения курса, подобно системе обмена информацией переводчиков-профессионалов;
- 5) наладить более эффективное общение преподавателя со студентами через систему обмена сообщениями и комментариев;
- 6) адаптироваться к современным технологиям дистанционного образования.

LMS Moodle содержит обширный инструментарий для представления учебно-методических материалов курса, проведения теоретических и практических занятий, организации учебной деятельности студентов как индивидуальной, так и групповой. К сожалению, эффективное применение этой технологии потребует больших временных затрат на подготовку материала и планирование коммуникационных процессов с использованием различных информационных средств [3]. Поэтому для успешного внедрения системы комбинированного обучения (очного – на занятиях по переводу и дистанционного – курсов по переводу, разработанных в системе Moodle) потребуется масштабная профессиональная переподготовка преподавателей.

#### Библиографический список

1. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Проворотов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 135 с.
2. URL: <http://www.moodle-center.ru/moodle>.
3. Марутян, М.Б. Использование ИКТ в организации процесса подготовки переводчиков на базе языковых факультетов / М.Б. Марутян. – URL: <http://www.lib.tsu.xn--rumminfo-ux3d/000349304/19/image/19-089.pdf>.

[К содержанию](#)